

Exhibition

美しさ、あいまいさ、時と場合に依る

キュレーター：遠藤水城 / 音響構成：蓮沼執太 / 会場構成：五月女哲平

建物を見る、庭を見る、モノを見る、実は人のことも結構見ている。

1968年、川端康成はノーベル文学賞受賞に際し、「美しい日本の私 (Japan, the Beautiful, and Myself)」という講演を行いました。その26年後、川端に次いで日本人で二人目となる同賞受賞を果たした大江健三郎は、川端のモチーフを引き継ぎ、その講演の題を「あいまいな日本の私 (Japan, the Ambiguous, and Myself)」とします。

川端が考案したタイトル「美しい日本の私」を「Japan, the Beautiful, and Myself」と(意)訳し、当日の通訳を務めたのは、元占領軍の通訳として来日し、その後日本文学研究者となったアメリカ人のエドワード・G・サイデンステッカーでした。彼は谷崎潤一郎、三島由紀夫、永井荷風、井上靖らの著作や源氏物語を英訳し、広く世界に紹介した人物として知られています。

空気の匂い、聞こえる音、全体として感じる気配、に包まれている。

耽美主義は19世紀末のフランスやイギリスに端を発したのですが、この「翻訳」がアメリカと日本になされ、その二つに分かれた翻訳の合流として、源氏物語―谷崎・川端・三島―サイデンステッカーという一つの文化政治的な圏域が発生しています。

一方、大江健三郎は、夏目漱石や芥川龍之介（もしかすると村上春樹がのちに加わる）の系に連なる「英語のできる」日本文学者でした。彼は講演スピーチ「あいまいな日本の私 (Japan, the Ambiguous, and Myself)」の英文原稿を自身で手がけています。ここでは翻訳の内面化のような事態が生じています。上に挙げた文学者たちの文体はどれも、一旦英語を通過したのちに、それをさらに新しい日本語へと定着させるような格闘を感じさせるものです。

**いろとかたち、意味のあるものと意味のないもの、強いものと弱いものが、繋がっていく。
視点の移動、意味の連鎖、感性の連結、感覚器官の協働。**

翻訳を中心にしてできる共同体のようなものと、翻訳によって分裂した主体を統合し普遍化するような文体-態のようなものがある。そこからそれぞれの「日本」とそれぞれの「私」が生成している。

ここで考えたいのは、その現在の様相です。翻訳をめぐるこの力学は、現在ではAIの自動翻訳に取って代わられています。実際にChatGPTのようなツールを使っていなくても、このような翻訳はほとんど無意識的に社会の隅々で実装され、展開されている。「日本の私」はその都度、その場で成立していて、そこに強い共同性もなければ、違和感や矛盾を止揚するような磁場が現れるタイミングもない。

雲、星座。ないものがある、あるものがない。

結果として「日本の私」は、説明抜きに自明のものとなっている。翻訳(不)可能性が忘却されている。随分遠回りかもしれませんが、ここで私は美術における価値の底が抜けている状態について話そうとしています。株式相場のような流動性と、SNSによるアテンションの浮沈と、その場その場で自動生成する日本の私が、美術の根柢のなさを加速させている。そこで美しさや曖昧さは、偽りの根柢として使われてしまっている。

であるならば、本来実体のなかった「美しさ」や「曖昧さ」に実体を与えてみるという理路について考えています。それは、ある。それこそがしかとある。ある確かな時間と確かな場合において存在している。だとしたならば。

**もし、それが作品でありうるのであれば、私も人間でありうるのかもしれない。
それを決めるのは私ではないが、少なくとも世界はそれを強く希望している。**

[文] 遠藤水城 (本展キュレーター)

The Beautiful, the Ambiguous, and Itself

Curator: Mizuki Endo / Sound Design: Shuta Hasunuma / Exhibition Layout Director: Teppei Soutome

Looking at the building, looking at the garden, looking at the objects—while, in fact, also looking at people.

(Lost in translation)

Wrapped, in the scent of the air, the sounds that reach the ear, the presence of the intangible.

(Lost in translation)

**Colors and shapes, things with meanings and things without, the strong and the soft—everything connects.
Shifting perspectives, cascading meanings, connecting sensibilities, interplaying senses.**

(Lost in translation)

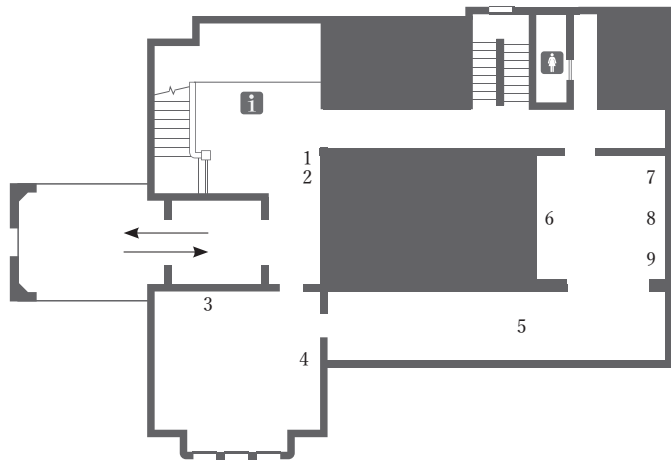
Clouds, constellations. What is absent takes shape, and what is present vanishes.

(Lost in translation)

**If it can exist as a piece of art, then perhaps I too can exist as a human being.
While the decision is not mine to make, it appears the world strongly wishes it to be so.**

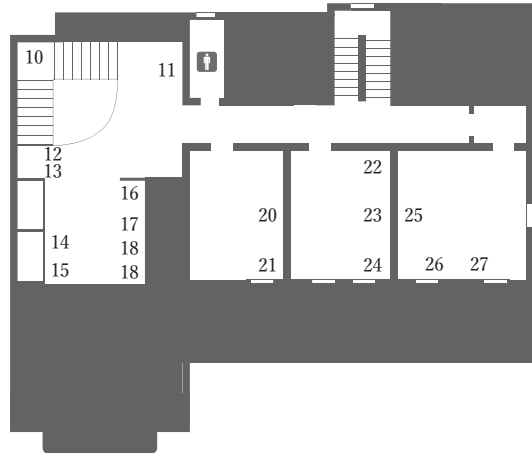
Text by Mizuki Endo, curator of the exhibition.

1F

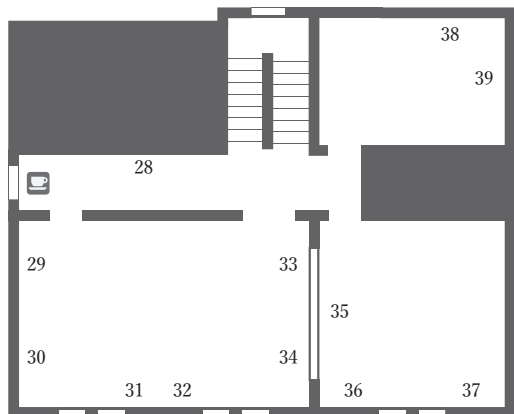


5 * 屋外 Garden

2F



3F



※展示場所が異なる場合がございます。

*The artworks may be displayed in different locations.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1 有元利夫 Toshio Arimoto ドローイング drawing 1981 / 紙、ミクストメディア mixed media on paper</p> <p>2 唐三彩万年壺 Vessel, Tang Sancai 8世紀 8th century / 陶 pottery</p> <p>3 男神坐像 Seated Male Deity 平安時代 Heian Period 木造彩色 (剥落) Wood with traces of pigment</p> <p>4 川端康成 Yasunari Kawabata 有由有縁 Hanging scroll with four character idiom 紙に墨 calligraphy ink on paper</p> | <p>5 蓮沼執太 Shuta Hasunuma 共振、または 1927 Resonance, or 1927 2025 / サウンド、ホーンスピーカ、 スピーカースタンド 5min. ループ再生 Sound, horn speaker, speaker stand 5min. Loop</p> <p>6 河井寛次郎 Kanjiro Kawai 呉洲泥刷毛目碗 Tea bowl, Underglazed cobalt. Brush mark with mud decoration 1950年代 1950s / 陶器 pottery</p> | <p>7 関根直子 Naoko Sekine Square Image (409) 2024 / graphite, gouache, acrylic paint, wood panel</p> <p>8 高木大地 Daichi Takagi Raindrops 2024 / キャンバスに油彩 oil on canvas</p> <p>9 猪熊弦一郎 Genichiro Inokuma 首 Face 1952 / 油彩、キャンバス oil on canvas</p> |
|---|--|---|

- | | | |
|--|--|--|
| <p>10 大竹亮峯 Ryoho Otake 竹の水仙 - 双 - Bamboo Daffodil -Double- 2024 / 鹿角 樅 楓 Cervus horn, torrey and maple</p> <p>11 辰野登恵子 Toeko Tatsuno UNTITLED 91-36 1991 / キャンバスに油彩 oil on canvas</p> <p>12 上前功夫 Isao Uemae border / waves of moon 01 2024 / 廃ブラウン管 (CRT) ガラス Cathode-ray tube, glass</p> <p>13 上前功夫 Isao Uemae border / syzygy 05 2020 / 廃ブラウン管 (CRT) ガラス Cathode-ray tube, glass</p> <p>14 松江泰治 Taiji Matsue TYO 0125 2021 / gelatin silver print</p> <p>15 松江泰治 Taiji Matsue TYO 0121 2021 / gelatin silver print</p> | <p>16 三宅砂織 Saori Miyake The missing shade 60-1 2024 / Gelatin silver print</p> <p>17 三宅砂織 Saori Miyake Untitled 2021 / Cyanotype</p> <p>18 三宅砂織 Saori Miyake Untitled 2021 / Cyanotype</p> <p>19 三宅砂織 Saori Miyake Untitled 2021 / Cyanotype</p> <p>20 中屋敷智生 Tomonari Nakayashiki Sad x Sad 2024 / Oil, acrylic, solid marker, tape on canvas</p> <p>21 中屋敷智生 Tomonari Nakayashiki 光の塔 Tower of Light 2024 / oil, tape on canvas</p> | <p>22 ジョシュ・ブランド Josh Brand untitled 2010 / Unique C-print</p> <p>23 ジョシュ・ブランド Josh Brand untitled 2010 / Unique C-print</p> <p>24 ジョシュ・ブランド Josh Brand untitled (Body) 2022 / Unique C-print</p> <p>25 藤島武二 Takeji Fujishima 花 Flower 1901 / 油彩/キャンバス Oil on canvas</p> <p>26 唐津壺 Karatsu vessel 桃山時代 Momoyama Period 陶器 Ceramic</p> <p>27 小瀬村真美 Mami Kosemura 蝶 -Butterfly- framed version II Butterfly -framed version II 2021 Video Installation / 6 min. (loop), color, silent</p> |
|--|--|--|

- | | | |
|---|---|--|
| <p>28 池崎拓也 Ikezaki Takuya The Address on The Address 2022 / mixed media</p> <p>29 金根泰 Kim Keun Tai Discussion 2023-35 2023 / ミクストメディア Mixed media on canvas</p> <p>30 シュテファン・バルケンホール Stephan Balkenhol 白いシャツの男 Man in White Shirt 2019 / Relief made of Wawa- Wood Fumigated with expertise Painted & colored</p> <p>31 李朝白磁壺 White Porcelain Jar 李朝時代 (18世紀) Joseon Dynasty (18th century) porcelain</p> | <p>32 土肥美穂 Miho Dohi buttai 39 2016 / 木、糸、布、真鍮板 wood, thread, cloth and brass plate</p> <p>33 香月泰男 Yasuo Kazuki 裸鶏 Plucked Chicken 1951 / キャンバス 油彩 Oil on canvas</p> <p>34 香月泰男 Yasuo Kazuki 洗馬 Horse Washing 1942 / キャンバス 油彩 Oil on canvas</p> <p>35 風間サチコ Sachiko Kazama Fasolt & Fafner 2019 / 木版画(パネル、和紙、油 性インク)、ジェッソ、筆ペン、アルミ フレーム woodcut print (panel, Japanese paper, oil ink), gesso, brush pen, aluminum frame</p> | <p>36 風間サチコ Sachiko Kazama 地球のおなら館(コンパニオン)「平 成博 2010」シリーズ Earthy Fart Pavilion - Booth Girls HEISEI EXPO 2010 series 2010 / 木版画(パネル、和紙、墨) woodcut print (panel, Japanese paper, ink)</p> <p>37 島海青児 Seiji Chokai ブラインドをおろす男 Drawing the Blind 1959 / 油彩/キャンバス Oil on canvas</p> <p>38 富田正宣 Masanori Tomita 掩蔽 occultation 2022 / キャンバスにインク・油彩 oil, ink on canvas</p> <p>39 富田正宣 Masanori Tomita ユーゼン Usen 2022 / キャンバスにインク・油彩 oil, ink on canvas</p> |
|---|---|--|

Exhibition

Pocket full of sparks それは小さいのに、とても大きい。

キュレーター：兼平彦太郎

kudan house (旧山口萬吉邸)のなかでも特に昼夜で趣きを変える地下一階に、実際にアーティストたちが訪れ、共に時間を過ごし、作品を置く場所、置かない場所、その隙間や余白も大切にしながら、展示を試みる。あかりとりの窓から差し込む陽の光に照らされたり、日没後の暗がりとうっすらと浮かびあがったり、鑑賞の時間帯によって様々な見え方をするだろう空間と作品のコラボレーションは、これを書いている時点では、どんなふうに全体として立ち現れるのか、ぼんやりと想像はしてはみるものの、きっとそれはアーティストたちがかける魔法と共に僕のそれを大きく超えてくることだろう。

有機的なドローイングを塗り重ねていくことで意識の深層へと誘う青木陵子の映像や、内省から導かれる小さな風景画のために描かれるモーリーン・ギャレスの同じくらい小さなドローイング、その傍らで杉戸洋は普段スタジオで並べているスケッチや小さな立体を並べ直し、空間と作品の新しい見え方の変化を楽しみ、ガブリエル・ハートリーは日々の眺めを写したポラロイド写真に光の動きを重ね、時間や感情の機微を記そうとする。白井良平のガラスのオブジェは、社会や世相に置き去りにされた存在のポートレイトのようであり、それは同時に孤高の存在感を放つ。そしてケイト・ニュービーのポケットのなかから不意に差し出されるのは手のひらのうえに広がる小さな宇宙のようだ。アーティストたちの日々の制作のなかに漂う小さなひらめきやささやきが、この場所で出会い共鳴する。果たして、僕たちは、それをどこまで見ることができるだろうか。そして捉えることができるだろうか。
*展示作品は変更される可能性があります。

Pocket full of sparks

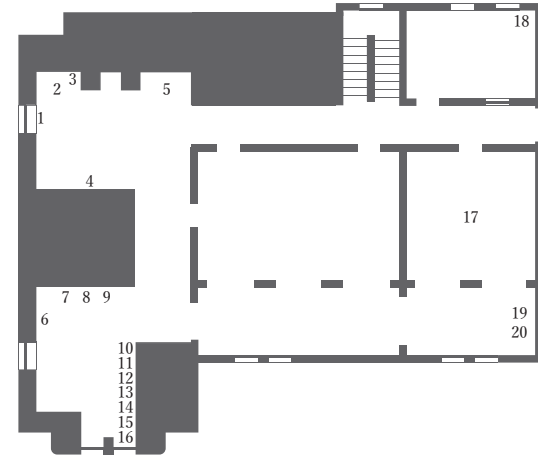
Curator: Hikotaro Kanehira

In the basement of kudan house (formerly the Yamaguchi Mankichi Residence), a space that transforms dramatically between day and night, artists have spent time immersing themselves in the environment, carefully considering where to place their works—or where to leave gaps and silences. They have approached the exhibition with a sensitivity to balance, allowing both the space and its emptiness to play an active role. The interplay between light streaming through basement windows during the day and shadows enveloping the space at night offers a viewing experience that shifts with time. While writing this, I can only vaguely imagine how the works will come together as a whole, I trust the magic woven by the artists will far surpass my expectations.

Ryoko Aoki's video work, built up through layers of organic drawings, invites viewers into the depths of consciousness. Maureen Gallace presents small drawings for her equally modest-sized paintings that reflect her introspective landscapes, while Hiroshi Sugito rearranges sketches and small sculptures from his studio, exploring how their placement transforms in relation to the space. Gabriel Hartley overlays the movement of light onto Polaroid photographs of daily views, capturing subtle shifts in time and emotion. Ryohei Usui's glass objects evoke portraits of abandoned beings, radiating a quiet, solitary presence. Meanwhile, Kate Newby surprises viewers with objects pulled out of a pocket, as if they are tiny universes that unfold in the palm of a hand.

These small sparks of inspiration and quiet whispers from the artists' daily practices converge here, resonating with the space and with each other. How much of this will we be able to see? And how much will we truly grasp?

*Please note that exhibited works are subject to change.



※展示場所が異なる場合がございます。
*The artworks may be displayed in different locations.

- | | | |
|---|---|---|
| 1 白井良平 Ryohei Usui Untitled 2025 / ガラス glass | 9 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Mansion mixed media | 17 杉戸洋 Hiroshi Sugito ドローイング・インスタレーション Drawing installation 2025 / 紙、ペン、鉛筆、絵の具、 ほか Paper, pen, pencil, paint, etc. |
| 2 白井良平 Ryohei Usui Post card 2025 / ポストカード、ガラス、木製 パネル post card, glass, wooden panel | 10 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Leaves mixed media | 18 青木陵子 Ryoko Aoki I'm in the dark now. 2021 / Video with color and sound |
| 3 白井良平 Ryohei Usui Case 2025 / ガラス glass | 11 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Ducks mixed media | 19 モーリーン・ギャレス Maureen Gallace Winter Road 2024 / Acrylic on paper |
| 4 白井良平 Ryohei Usui Basket 2025 / 自転車カゴ、バスケットネット、 伊予柑、ガラス Bicycle basket, basket net, iyokan- orange, glass | 12 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Leftovers mixed media | 20 モーリーン・ギャレス Maureen Gallace Winter Woods 2024 / Acrylic on paper |
| 5 白井良平 Ryohei Usui Grating 2025 / グレーチング、石、ガラス Grating, stone, glass | 13 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Train mixed media | 21 ケイト・ニュービー Kate Newby Explain why anyone shouldn't 2025 / Brass, porcelain, stoneware, glaze (5 pieces) |
| 6 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley New House 2024 / mixed media | 14 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Crossing mixed media | 22 ケイト・ニュービー Kate Newby A, B and C 2025 / Porcelain, glaze, sterling silver, bronze (7 pieces) |
| 7 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Underpass mixed media | 15 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Room mixed media | 23 ケイト・ニュービー Kate Newby YES YES YES 2025 / Bronze, red brass, sterling silver, porcelain, stoneware, glaze, found glass (New York City) (7 pieces) |
| 8 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Boards mixed media | 16 ガブリエル・ハートリー Gabriel Hartley Wall mixed media | |

Exhibition

さかむきの砂

キュレーター：岩田智哉

九段ハウスとして知られる本展会場の旧山口萬吉邸は、1927年に竣工しました。そして東京大空襲や、高度経済成長期およびバブル期における開発の波といったいくつもの困難を乗り越え、今年で99年目を迎えます。

99年という時間。先に挙げたような歴史的な事実を見るととても長い時間のように感じますが、繰り返される日常やある慣れ親しんだ風景の移り変わりの延長線上に置いて考えてみると、意外と遠くない過去のように感じられるかもしれません。

自らの身体を物差しに思考する二人のアーティストの作品を通して、九段ハウスという建築がたどってきた時間、そして私たちが歩むであろう時間について、考えてみたいと思います。

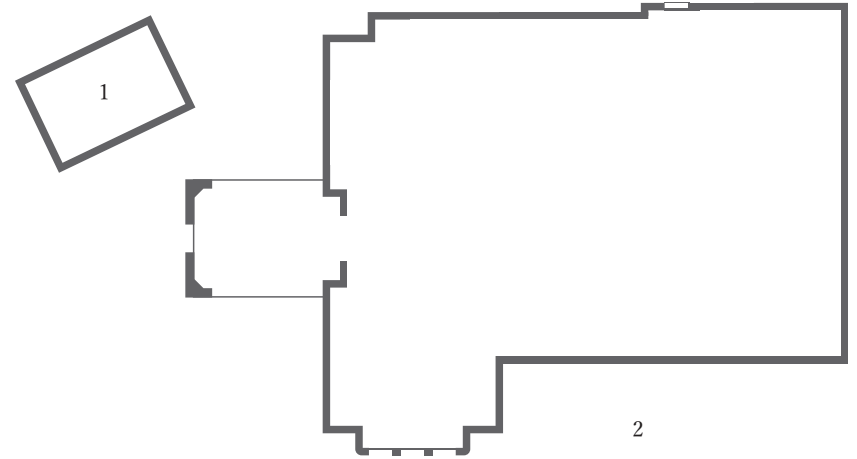
Sandglass flowing backward

Curator: Tomoya Iwata

The former Yamaguchi Mankichi Residence, known as kudan house and the venue for this exhibition, was completed in 1927. The building enters its 99th year of history this year, having survived numerous challenges, including the Great Tokyo Air Raids, the pressures of developments during Japan's rapid economic growth and the bubble economy.

Ninety-nine years—a span of time that feels immense when framed by historical events. Yet, when considered as the extension of our daily life or transitions of a familiar landscape, it might feel like a surprisingly recent past—closer than one might initially think.

This exhibition invites you to contemplate the time embodied by kudan house and our own finite time and beyond, through the works by two artists who engage in thoughts using their own bodies.



- 1 柏木崇吾 Shugo Kashiwagi
滲むように、芽吹くように
Like Blurring, Like Budding
2025
採集した粘土による塑像、種子、草、木、土
collected clay, seeds, grass, trees, soil

凝縮された呼吸が、土壌の中で静かに滲みわたり、広がりを見せる。
吸収された叫び声は、無音の柔らかさになり、身体を包み込む。
暖かさと冷たさを全身で受け止めながら、私の境界が曖昧なものへと変化していく。
あるところで土を破り、空気の重さを知り、またあるところで明るさと暗さを等しく受け止める。
そして、開かれていく世界に委ねながら変容していく。

Condensed breaths quietly seep through the soil, spreading gently outward.
Absorbed cries transform into a silent softness that engulfs the body.
Embracing both warmth and coldness with my entire being, the boundaries of myself begin to blur.
At a time, I tear the soil knowing the weight of the air. At a time I equally accept both brightness and darkness.
Leaning on the world unfolding, I am going through transformation.

- 2 木藤遼太 Ryota Kito
いずれ訪れるその日まで
geostationary point
2025
アルミニウム、シンバル、電子機器、レジン
Aluminum, cymbals, electronics, resin

この作品では、今までに自分が生きてきた時間11624日と旧山口萬吉邸九段ハウスが生きてきた時間36190日を地球の自転数に置き換え、上下のシンバルに同期し、回転させる。生きていく限り、自分の時間というものは止まらない。ふと気を抜いた瞬間に時計に目をやれば日付が変わっているように、時間は、絶えず僕の体にまわりついていて、これまで、変わりつづける景色の中心はいつだって自分だった。九段ハウスの母屋と庭の間、そこを基点に九段ハウスと自身の時間をシンクロさせる。上下につくモーターは九段ハウス、自身が今日まで生きた時間の積層を再生する。それは回転の停止と共に、いつか訪れる「その」瞬間を再現する。

In “stationary point,” I translate the 11,624 days of my life so far and the 36,190 days of the life of the former Yamaguchi Mankichi Residence (kudan house) into the Earth's rotational cycles, synchronizing and rotating them with the upper and lower cymbals. As long as we are alive, our personal sense of time never stops. Just as noticing that a day is passing when you glance at the clock once in a while, I found myself at the center of the ever-changing scenery with time constantly clinging to my body. I synchronize my own time with that of the kudan house with the axis placed in between the main house and its garden. The motors attached to above and below of the structure replay the accumulated layers of time lived both by kudan house and myself. The work “re” enacts the inevitable moment that will come someday as the rotation halts.